



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Fifteenth Sunday in Ordinary Time July 13, 2014



CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*

Rev. Bao Thai *Parochial Vicar*

OFFICE HOURS

GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Mon. - Sat. / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado: 9AM - 5:30 PM

Sun. / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
Hảo P. Trần	Business Manager, Ext. 212
Hồng Dương	Bulletin Editor, Facility Coordinator, Ext. 203
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Giáo Lý Song Ngữ Thiếu Nhi / Bilingual Religious Education, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation / Thêm Sức / Confirmación, Youth 4 Truth, RCIA-English, Ext. 208
Mary Bạch	Giáo Lý Người Lớn, (714) 653-8473, RCIA-Việt, marylinhbach@gmail.com
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español / Spanish Religious Education, RCIA-Español, Ext. 206
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth, (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cường V. Nguyễn	Trường Việt Ngữ / Viet School, 714-364-7090, vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ / Bereavement, (714) 487-4284
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISA

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu

8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt

6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English

8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt

8:30 AM Tiếng Việt

10:30 AM Tiếng Việt

12:30 PM Español

4:30 PM English, Life Teen & Confirmation

6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves

4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật thứ hai mỗi tháng

3:30 PM Español Primer Sábado del Mes

English Please contact the parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ

Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Hạt giống rơi vào đất tốt, và sinh hoa kết quả

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Ngày 13 tháng 7, 2014

Quý ông bà Anh Chị Em thân mến,

Tuần này và tuần sau giáo xứ chúng ta bán Garage Sale, Giao Xứ xin cảm ơn tất cả quý ông bà anh chị em đã đem những đồ cho giáo xứ để bán gây quỹ cho giáo xứ. Chúng ta cũng kêu mời những bà con hàng xóm những ai cần những đồ dùng trong nhà đến để mua giúp cho giáo xứ. Nguyên xin Chúa Kitô qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang ban muôn ơn lành trên toàn thể quý ông bà và anh chị em.

Lời Chúa trong Chúa Nhật thứ 15 Quanh Năm hôm nay mời gọi chúng ta hãy có thái độ tích cực về việc truyền giáo bằng cách làm chứng nhân cho Tin Mừng của Chúa Kitô bằng cuộc sống Kitô Giáo trong sáng thay vì sầu não. Trong bài thư nhất, Tiên Tri Isaiah nói dù sống trong giữa sa mạc, chúng ta có thể cảm nghiệm là mùa xuân đang tới cho dân Chúa. Như tiên tri Isaiah, tất cả những nhà cải cách tôn giáo tin tưởng vào quyền năng của Lời Chúa. Qua bài thư hai, Thánh Phaolô nhắc nhở chúng ta rằng sự đau khổ như là một phần của tạo vật (hạt giống phải được rơi xuống đất và chết đi để sinh hoa kết quả) sự đau khổ và sự chết sinh ra sự cứu độ. Thánh Phaolô mong chờ sự cứu rỗi trong khi ngài rao giảng Lời Chúa cách thành tâm và cùng chịu đau khổ vì Đức Kitô. Bài Phúc âm hôm nay xác quyết với chúng ta rằng Thiên Chúa là Đấng làm chủ mọi loài, Ngài sẽ làm cho mùa gặt được dồi dào. Chúng ta đừng thất vọng nếu mùa gặt không đem đến kết quả hiển nhiên. Giáo Hội trải qua bao nhiêu thế kỷ đã có những người khước từ Chúa Giêsu như đã minh họa trong dụ ngôn của Người Đi Gieo Giống. Dụ ngôn cho chúng ta biết là chúng ta hãy làm những phần của chúng ta là chuẩn bị cho mảnh đất sinh mầm mống trong tâm hồn mỗi người và chúng ta sẽ thu hoạch 60 hay là 100. Chúng ta cũng bắt chước những nông dân không lo lắng mất ngủ vì một vài hạt giống đã bị chim trời đến ăn hay là bị bóp nghẹt.

Qua bài Tin Mừng hôm nay chúng ta cần phải xét lương tâm chúng ta mỗi ngày. Chúng ta cần phải đặt những câu hỏi: Tôi chỉ biết nghe lời Chúa mà không hiểu Lời Chúa không? Lời Chúa có làm cho tôi khó chịu trong tôi không? Tôi chỉ lo lắng về tiền bạc về việc chuẩn bị cho hưu trí? Lời Chúa có đâm rễ trong tôi không? Đối mới, làm cho tôi hy sinh không? Và những hoa quả nào mà tôi mời gọi tới để sinh hoa kết quả: công bình và nhân ái, hiếu khách với những người di dân và những người mắc bệnh Sida, những người nghiện ngập, những trẻ sơ sinh, hay là những bà mẹ có con cái. Khi tôi khước từ những điều trên là chúng ta có thể mất đi sự chữa lành của lời Chúa mà có thể đem đến cho cuộc đời của chúng ta. Thánh Phaolô nói ;” Nguyên xin cho Lời Chúa Kitô cư ngụ dồi dào trong anh chị em.” Xin cho hạt giống đức tin của mỗi người được sinh hoa kết quả.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!

Số tiền đóng góp cho tuần thứ nhất của tháng 7

\$13,579

Xin tiền lần thứ hai cho Vận Động Gây Quỹ

\$4,223

Xin vui lòng dùng phong bì Giáo Xứ để đóng góp trong Thánh Lễ Chúa Nhật. Dùng phong bì như là cách thức chúng ta “gói gém những món quà” dâng Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua mạng lưới toàn cầu xin vào trang:
<http://www.ourladyoflavang.org/onlinegiving.htm>

THÔNG BÁO

Garage Sales 2014

Giáo Xứ sẽ có 1 đợt bán Garage Sale nữa

**2 – Thứ Năm, Sáu, Bảy, và Chúa Nhật,
ngày 17, 18, 19, và 20, tháng 7 năm 2014**

Cần giáo xứ đến nhà quý vị chở đồ ra nhà thờ, xin gọi: **ông Thi: 714-867-3309; hoặc, ông Vinh: 714-478-9327.**

CẦN THIỆN NGUYỆN VIÊN GHI DANH

Giáo xứ vẫn cần nhiều quý vị hy sinh 3 tiếng đồng hồ trong tuần bán Garage Sale. Chúng tôi cần quý vị chào đón khách mua với nụ cười tươi và giúp dọn dẹp đồ để lại ngăn nắp theo khu vực, do khách mua tìm lựa đồ, nên đồ bị để lung tung. Giáo xứ đãi cơm nước trưa và chiều. Xin quý vị hy sinh 3 tiếng và ghi danh sau các thánh lễ.

Xin chân thành cảm ơn!

Đơn Ghi Danh cho năm học 2014-2015

Các chương trình giáo lý cho tân tông, thêm sức, rước lễ lần đầu đã có đơn cho năm học mới 2014-2015. Xin quý vị đến lấy đơn ghi danh tại văn phòng giáo xứ. Xin chân thành cảm ơn.

Lớp An Toàn Môi Trường

Giáo Xứ sẽ tổ chức lớp An Toàn Môi Trường (Safe Environment Class) bằng tiếng Việt vào thứ ba ngày 5 tháng 8 năm 2014 vào lúc 6 giờ 30 tối. Xin các hội trưởng các đoàn thể thông báo đến hội viên cần học lớp này đến tham dự. Xin chân thành cảm ơn.

Happy Birthday!

Chúc Mừng Sinh Nhật

Cha Chánh Xứ

Giuse Nguyễn Văn Luân

Nguyện xin Thiên Chúa Ba Ngôi qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang tuôn đổ muôn vàn Ơn Thánh của Ngài xuống trên Cha, ban cho Cha được dồi dào sức khỏe, sự khôn ngoan, thánh thiện, và lòng nhiệt thành để Cha chu toàn sứ vụ chủ chăn mà Thiên Chúa đã thương trao ban và ủy thác cho Cha.



Xin tiền lần thứ hai

Tuần này sẽ có xin tiền lần thứ hai cho Mission Co-op của các sơ đến từ Texas. Xin quý vị rộng rãi đóng góp.



Rao Hôn Phối

James Hoàng Nguyễn & Christine Kim

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc

2 giờ ngày 26 tháng 7, 2014

Thủy Nguyễn & Tuấn Nguyễn

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc

12 giờ ngày 2 tháng 8, 2014

(Nếu ai biết những đôi này có ngăn trở để tiến đến hôn nhân, xin liên lạc với cha Chánh Xứ)

Responsorial Psalm

The seed that falls on good ground will yield a fruitful harvest

Pastor's Corner

July 13, 2014

Dear Parishioners of Our Lady of La Vang,

This weekend and the following weekends, our parish will have our Annual Garage Sale. Please tell your friends and neighbors about our Annual Garage Sale, so they can come and buy things for their families. I also want to thank those who have brought stuffs to our parish for the Garage Sale. May the Lord reward all of you for your generosity to our parish.

Today's readings invite us to have a positive and optimistic view of the missionary efforts we make by bearing witness to Christ's Gospel through our transparent Christian lives instead of turning cynical and becoming depressed. In the first reading, Isaiah, in the midst of a desert, can feel sure of the approach of spring for his people. Like Isaiah, all religious reformers confidently depend on the power of God's word. In the second reading, St. Paul reminds us that suffering is part of creation (seeds must fall in the dirt and die in order to produce a fruitful life), and that suffering and death produce redemption. He is expectantly waiting for his eternal reward, as he has sowed the word of God diligently and suffered for the Lord. Today's Gospel assures us that, since God is in charge, He will bring the harvest, and it will be abundant. We need not despair if that harvest is not immediately visible. The Church in every century has seen people reject Christ, as illustrated in the *parable of the sower*. The parable tells us to do our part by preparing fertile soil in our hearts for the word of God to yield 60- and 100-fold. We are to imitate the farmer who loses no sleep over a few seeds eaten by birds or a few suffocated seedlings.

We need to make daily examination of our conscience. The questions we need to ask ourselves are: Am I merely hearing God's word without understanding it? Does God's Word meet with a hard heart in me? Am I too anxious about money, security, provision for retirement or old age? Is God's word taking root in me? Converting me? Transforming me? Enabling me to sacrifice? And what about the "fruits" that we are being invited to produce: justice and mercy, hospitality for the immigrant and those with AIDS, the dispossessed, the unborn, the single mother? By refusing to consider these, we may be missing the healing that the Word of God can bring into our lives.

We need to assess the nature of our spiritual soil and prepare it well: How do we respond to the Word of God and to the various Acts of God in our lives? Do we allow the trials and tribulations of this world to overwhelm the tender seed growing within us? Do we allow the cares of this world, our ambitions or our desires for success and happiness to choke out the messages that God sends us through the various events of our daily lives and through the various people we encounter?

Yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang,

Reverend Joseph Luan Nguyen- Pastor**THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY**

Collection for the 1st week of July

\$13,579

Second Collection for Capital Campaign

\$4,223

*Please use envelopes as
an act of thanksgiving to the Lord.*

For online giving, please visit
<http://www.ourladyoflavang.org/onlinegiving.htm>

Salmo Responsorial
Señor, danos siempre de tu agua

Notas del Párroco

Julio 13, 2014

Queridos Feligreses de Nuestra Señora de La Vang,

Este fin de semana y los siguientes fines de semana, nuestra parroquia tendrá nuestra venta de segunda anual. Por favor, dígame a sus amigos y vecinos acerca de nuestra venta de segunda, para que puedan entrar y comprar cosas para sus familias y hogares. También quiero darle las gracias a aquellos que han traído artículos usados a nuestra parroquia para la venta. Que el Señor recompense a todos ustedes por su generosidad a nuestra parroquia.

Las lecturas de hoy nos invitan a tener una visión positiva y optimista de los esfuerzos misioneros que hacemos, dando testimonio del Evangelio de Cristo a través de nuestra transparencia cristiana, en vez de vivir como cínico y deprimirse. En la primera lectura, Isaías, en medio de un desierto, se siente seguro de la llegada de la primavera para su pueblo. Al igual que Isaías, todos los reformadores religiosos con confianza dependen del poder de la Palabra de Dios. En la segunda lectura, San Pablo nos recuerda que el sufrimiento es parte de la creación (semillas deben caer en la tierra y morir para producir una vida con fruto), y que el sufrimiento y la muerte producen la redención. Él espera su recompensa eterna, como él ha sembrado la Palabra de Dios con diligencia y ha sufrido por el Señor. El evangelio de hoy nos asegura que, ya que Dios está a cargo, él traerá la cosecha, y será abundante. No debemos quedar desesperados si esa cosecha no es inmediatamente visible. La Iglesia en cada siglo ha sido testigo de la gente que rechaza a Cristo, como se ilustra en la parábola del sembrador. La parábola nos dice que debemos poner de nuestra parte preparando el suelo fértil en nuestros corazones para que la palabra de Dios produzca 60 y hasta 100 veces. Hemos de imitar al agricultor que no pierde el sueño por unas pocas semillas que se comieron los pájaros o unas plantas ahogadas. Tenemos que hacer examen diario de conciencia. Las preguntas que debemos hacernos son: Estoy simplemente escuchando la palabra de Dios sin entenderlo? Se encuentra la Palabra de Dios con un corazón duro en mí? Soy demasiado ansioso

por el dinero, la seguridad, la provisión para mi jubilación o vejez? La palabra de Dios está arraizando en mí? Me convierte? Me transforma? Me mueve a sacrificar? Y qué de los "frutos" que estamos siendo invitados a producir?: la justicia, la misericordia, la hospitalidad para el inmigrante, o al enfermo de SIDA, los desposeídos, los aun no nacidos, la madre soltera? Al negarse a considerar estos, podemos estar perdiendo la curación que la Palabra de Dios puede traer a nuestras vidas.

Tenemos que evaluar la naturaleza de nuestro terreno espiritual y como prepararlo bien: Cómo respondemos a la Palabra de Dios y a los distintos actos de Dios en nuestras vidas? Permitimos que las pruebas y tribulaciones de este mundo abrumen a la tierna semilla que crece dentro de nosotros? Permitimos que las preocupaciones de este mundo, de nuestras ambiciones o nuestros deseos de éxito y felicidad a ahogar a los mensajes que Dios nos envía a través de los diversos acontecimientos de nuestra vida cotidiana, y a través de las diferentes personas con quien nos encontramos?

Suyo en Cristo Jesús y en Nuestra Señora de La Vang,

Reverendo Joseph Luan Nguyen - Parroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta de la 1^{ra} Semana de Junio

\$13,579

Segunda colecta para Campaña Diocesana

“Para Cristo Siempre”

\$4,223

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

Para donaciones por favor visite nuestro
website

<http://www.ourladyoflavang.org/onlinegiving.htm>

ANNOUNCEMENTS

Happy Birthday Fr. Joseph!

Happy Birthday to our Pastor Fr. Joseph Luan Nguyen

May God bless you in a special way today for the love and concern with which you minister to all those entrusted to your care. Wishing that your life be filled with God's good gifts, abundant joy and "For God... will not overlook your work and the love that you showed for his sake in serving the saints..." *Hebrews 6:10*



Application for Religious Education

Attention! RCIA, First Communion, Confirmation, and Religious Education applications for the 2014-2015 school year is available in the parish office. Please pick up an application to register for your children. Thank you

Second Collection

We will have a second collection this week for the for Mission Co-op. Please give generously. Thank you.

Volunteers Needed

Our Parish is in need of volunteers for the Rummage Sales. If you have some times and would like to volunteers, please contact the parish office for more information.

NOTICIAS

Feliz Cumpleaños Padre Joseph!

Feliz Cumpleaños

Padre Joseph Luan Nguyen

Que Dios lo bendiga de manera especial hoy por el amor y la preocupación que tiene con todos los que están a su cuidado. Deseando que su vida se llena de los dones de Dios, alegría y abundancia "Que Dios ... no se olvide de su trabajo y el amor que le mostró por él en el servicio a los santos ..."

Hebreos 6:10



Catecismo, Confirmación y RCIA

Las Inscripciones para el Nuevo Programa de Catecismo, Confirmación y RCIA están abiertas. Por favor registrar a sus hijos lo más pronto posible para que puedan terminar sus pagos antes que empiecen las clases y también nos ayudara a saber cuantos niños vamos a tener este nuevo año. Muchas gracias

Segunda Colecta

Tendremos una Segunda Colecta este fin de semana para Para Mision Co-op. Por favor sea generoso. Gracias.

Necesitamos Voluntarios

Nuestra Parroquia necesita muchos voluntarios para nuestra Venta de Garage durante esta semana y la proxima semana. Para más información también puede llamar a la oficina durante la semana. Gracias.



Please donate the following items for our annual Rummage Sale
Xin mang đến những đồ cũ còn dung được cho những ngày bán garage sale như sau
Por favor, done los siguientes elementos

- | | | |
|---------------------------------------|--|--------------------------------------|
| • Baby items | • Đồ đạc cho em bé | • Artículos de bebé |
| • Clothing (in clean, good condition) | • Quần áo còn tốt | • Ropa (limpia y en Buena condición) |
| • DVD players | • Máy chơi DVD | • Reproductor de DVD |
| • Electric fans | • Quạt Máy còn chạy được | • Ventiladores |
| • Gardening tools | • Vật dụng làm vườn | • Herramientas de jardinería |
| • Household products | • Vật dụng trong nhà | • Artículos domésticos |
| • Kitchen utensils | • Đồ dung nhà bếp | • Utensilios de cocina |
| • Radios | • Máy Phát Thanh còn tốt | • Radios |
| • Plants/flowers | • Chậu hoa hay cây cảnh | • Plantas/Flores |
| • Tables & chairs | • Bàn ghế | • Mesas y sillas |
| • Toys, games | • Đồ chơi an toàn và có tính cách giáo dục | • Jugetes, juegos |
| • TVs (small or medium sized) | • TV nhỏ còn coi được | • TV (Pequeños ó mediano) |
| • Vacuum | • Máy hút bụi còn tốt | • Aspiradoras |
| • Small furniture | • Đồ đạc trong nhà | • Muebles pequeños |
| • Fabrics | • Vải | • Delas |

NO mattress, large furnitures, big screen TVs, washers or dryers

**Xin miễn nhận nệm giường, bàn ghế quá lớn, TV có màn ảnh quá lớn, máy giặt máy sấy
NO colchones, muebles grandes, TVs de pantalla grande, lavadoras ó secadoras**

**Thursday July 10 - Sunday July 13
Thursday July 17 - Sunday July 20**



TOBIA CASKET & FUNERAL



Thiêm Nguyễn

Chúng tôi lo từ A-Z các dịch vụ hậu sự.
Showroom lớn trưng bày nhiều mặt hàng
về hậu sự: quan tài, mộ bia, kim tinh, sách
kinh, quần áo tang.
Văn phòng có nhiều phần mộ cần sang lại.

714-894-3723
www.tobiacasket.com

Cần quảng cáo xin
liên lạc văn phòng
giáo xứ
714-775-6200

Nhà Quàn An Lạc

FD 2105

- Chôn Cất, Hỏa Táng
- Chuyển Thi Hài, Tro Cốt về Việt Nam
- Lò Hỏa Táng Sạch Sẻ Và Ngay Trung Tâm Quận Cam
- Có Thể Thăm Viếng Tại Một Số Nhà Thờ
- Có Chương Trình Trả Trước Cho Hậu Sự

****Có Giá Thật Hạ Cho Hỏa Táng Trực Tiếp****

7441 Garden Grove Blvd. Ste# C, Garden Grove, CA 92841
www.AnLacFuneralServices.com



Khang Lê
Funeral Director
FDR 2980

Restaurante en Irvine y Fullerton aceptan applications AHORA

Para las siguientes posiciones:

- Lavar trastes
- Limpar mesas / Llevar comida
- Preparacion en la cocina

Por favor llame :

Susie (English) 949-279-2606

Natalie (Espanol) 714-931-4153

K.D. PODIATRY CLINIC

Trung Tâm Y Khoa Điều Trị Đau Nhức

Đặc Biệt: TẮM DƯỠNG TOÀN THÂN và FACIAL

Bằng Dược Thảo Thiên Nhiên, Tẩy Tế Bào Chết, Loại bỏ da Lão Hóa.

Giúp làn da Sáng và Mịn Màng (100% Không dùng Hóa Chất)

- Massage Therapy bằng dầu Thiên Nhiên nguyên chất

* Facial 5 lần: \$100

* Tắm Dưỡng 3 lần: \$250

* Massage 6 lần: \$150

L/L Cô Mary 714-203-4930 (cell), 714-705-0737 (văn phòng)

13701 Beach Blvd. Ste #A1, Westminster, CA 92683

NHÀ HÀNG HỒNG PHÁT

Tái Khai Trương

Chuyên bán:

- * Mì Gõ
- * Cơm Chiên Cá Mặn
- * Cơm Gà Tam Kỳ
- * Phở Gà



- * Địa điểm thuận tiện.
- * Trong khu Cơm Tắm Thành 1 TP Santa Ana
- * Giá cả nhẹ nhàng, phục

vui vẻ

***Free Drinks

120 S. Harbor Blvd. Ste H, Santa Ana, CA 92704

NHÀ QUẦN ABC

7619 Westminster Blvd. Westminster, CA 92683

Chuyên chôn cất, hỏa và thủy táng
Cung cấp quan tài, kim tinh, mộ bia, hũ tro, hoa
tang..

Giá cả nhẹ nhàng, phục vụ theo nghi lễ các tôn giáo.
Nhận chuyển thi hài đi khắp nơi trên thế giới.

Địa điểm thuận lợi, phục vụ chu đáo, tận tâm uy tín.



FD 1723

714-899-0505 - 24/24

ANH ĐÀO

ĐẠY LÁI XE

CẤP TỐC & BẢO ĐẢM

- * Kinh nghiệm trên 30 năm dạy lái xe tại California
- * Tận tâm, uy tín, vui vẻ. Học phí nhẹ nhàng. Đưa đón an toàn
- * H.L.V giảng dạy, thông thạo 2 ngôn ngữ VIỆT-MỸ
- * BẢO ĐẢM: Huấn luyện đúng LUẬT D.M.V đòi hỏi trong thời gian CẤP TỐC nhất

CHÚ KÝ 714-797-1144

SUPER SAVERS DISCOUNT STORE

**\$2 OFF WITH PURCHASE OF \$10 OR MORE
ONE COUPON PER CUSTOMER**

***EXPIRES August 31, 2014**

(714)839-5443

776 S. HARBOR BLVD. SANTA ANA, CA 92704
(CORNER OF MCFADDEN AND HARBOR
NEXT TO NORTHGATE MARKET)

Cần quảng cáo xin liên lạc văn phòng
giáo xứ
714-775-6200

LO LẮNG VÌ CÓ THAI ? CÓ VẤN TẠI VĂN PHÒNG

Xin gọi lấy hẹn – ALL FREE

714.721.8557 / 714.721.6628

VIETRESPECTLIFE.COM

Cần quảng cáo xin
liên lạc văn phòng
giáo xứ
714-775-6200